



**The University of Jordan**  
**Accreditation & Quality Assurance Center**

# **COURSE Syllabus**

1	Course title	Translation (1) (Turkish –Arabic)
2	Course number	2204328
3	Credit hours (theory, practical)	3
	Contact hours (theory, practical)	3
4	Prerequisites/corequisites	2204212/ Listening and Conversation/Turkish
5	Program title	Bachelor's Degree in Turkish and English
6	Program code	2203
7	Awarding institution	University of Jordan
8	Faculty	Foreign Languages
9	Department	Asian Languages
10	Level of course	Third year
11	Year of study and semester (s)	Third year/ first Semester
12	Final Qualification	BA
13	Other department (s) involved in teaching the course	-
14	Language of Instruction	Turkish
15	Date of production/revision	September 2015

**16. Course Coordinator:**

Office number: 78

Office hours: 9-10

Phone number: 24817

Email: msiddikyildirim@gmail.com

**17. Other instructors:**

--

**18. Course Description:**

*As stated in the approved study plan.*

This course trains students to translate texts from Turkish into Arabic. It highlights general linguistic and cultural difficulties of translation and shows students how to overcome them. It also includes translation of practical texts (e.g. documents, certificates, directions of use, etc.) as well as translation of short literary texts and newspaper articles. Students will also be equipped with the terminology of

various fields through selected texts and articles.

#### 19. Course aims and outcomes:

##### A- Aims:

- A1. Training students to translate texts from Turkish into Arabic
- A2. Showing students how to overcome general linguistic and cultural difficulties of translation
- A3. Equipping students with the terminology of various fields through selected texts and articles.
- A4. Developing students' abilities to translate from Turkish to their native language (Arabic) and use these abilities in practise effectively.
- A5. Learning of students the fundamentals of translating literary works, letters, legal documents, newspapers, and other materials.

**B- Intended Learning Outcomes (ILOs):** Upon successful completion of this course students will be able to ...

B1. translate both simple and more complicated Turkish literary and non-literary texts from Turkish into Arabic

B2. overcome general linguistic and cultural difficulties of translation

B3. know terminology of various fields through selected texts and articles.

B4. prepare and compare translations of literary and non-literary texts and be able to identify the merits and flaws of each translation

B5. become familiar with various theories of translation and learn to implement them in his or her own translations.

B6. recognize some similarities and differences between the Turkish language and their native language

B7. construct a translation with an intended purpose and/or artistic effect

B8. use vocabulary effectively

B10. know about the customs and lifestyle of Turkish people who are sharing the same spiritual world with the majority of the region

#### 20. Topic Outline and Schedule:

Topic	Week	Instructor	Achieved ILOs	Evaluation Methods	Reference
Tercümenin temel teknikleri. Anket örneği. Fıkralar. Nasreddin Hoca'nın	1.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B3, B5	a. lectures: 3 hours per week b. students are required to prepare in advance of the lectures	Yunus Emre Merkezi: <i>Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenenler İçin Kaygı Ölçeği</i>

fıkraları. Modern fıkra örnekleri					
Belirsiz Geçmiş Zamanlı cümlelerin çevirisi. Efsaneler. <i>Nergis.</i> <i>Akdamar</i> Türk halk şiiri: <i>Aşık Veysel, Uzun İnce Bir Yoldayım</i>	2.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B4, B6, B8	a. lectures: 3 hours per week b. students are required to prepare in advance of the lectures	Yeni Hitit, s. 93 Yeni Hitit, s. 95
İsim-Fiilli cümlelerin çevirisi. <i>Dünya Umurunda Değil Sağlıklı Olmak</i>	3.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B4, B6, B8	a. lectures: 3 hours per week b. students are required to prepare in advance of the lectures	Yeni Hitit, s.  Yeni Hitit, s.
Haberlerin çeviri teknikleri. Başlığın Haberi ne? <i>Eskici hikâyesi Serenad şiiri</i>	4.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B2, B4, B6, B8	a. lectures: 3 hours per week b. students are required to prepare in advance of the lectures	Yeni Hitit, s. 172 H. R. Karay'ın hikâyesi A. M. Dıranas'ın eserleri
<b>Vize İmtihanı (8.11.2015)</b> <i>Küfeci</i> hikayesi <i>Çocuk ve Ressam</i> hikâyesi	5.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B4, B6, B8	Written exam	T. Arışahin, Küfeci Bütün Dünya Dergisi
Sıfat-Fiillerin çevirisi <i>Eve Yürüyüş</i> hikâyesi <i>Anneme Mektup</i> şiiri	6.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B2, B4, B6, B8	a. lectures: 3 hours per week b. students are required to prepare in advance of the lectures	Bütün Dünya Dergisi N. F. Kısakürek'in eserleri
Zarf- Fiillerin çevirisi <i>Ankara metni Bayrak</i> şiiri	7.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B2, B4, B6, B8	a. lectures: 3 hours per week b. students are required to prepare in advance of the lectures	Yabancılar İçin Türkçe, s. 165 Y. K. Beyatlı'nın eserleri

Fiilimsilerin pekiştirilmesi <i>Topkapı Sarayı</i> metni <i>İstanbul'u Dinliyorum</i> şiiri	8.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B2, B4, B6, B8	a. lectures: 3 hours per week b. students are required to prepare in advance of the lectures	Yabancılar İçin Türkçe, s. 174 O. V. Kanık'ın eserleri
<b>Dönem Ortası İmtihanı (20.11.2015)</b> Fiillerin Birleşik Kiplerinin çevirisi <i>Kaşığı</i> hikâyesi	9.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B2, B4, B6, B8	Written exam	Ö. Seyfettin'in eserleri
Fiillerin Birleşik Kiplerinin devamı <i>Forsa</i> hikâyesi <i>Sessiz Gemi</i> şiiri	10.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B2, B4, B6, B8	a. lectures: 3 hours per week b. students are required to prepare in advance of the lectures	Ö. Seyfettin'in eserleri Y. K. Beyatlı'nın eserleri
Fiillerin Birleşik Kiplerinin pekiştirilmesi <i>Napoleon</i> hikâyesi	11.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B2, B4, B6, B8	a. lectures: 3 hours per week b. students are required to prepare in advance of the lectures	Bütün Dünya Dergisi
İsim tamlamalarının çevirisi <i>Elma Suyu</i> hikâyesi <i>İstiklâl Marşı'</i> ndan parçalar	12.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B2, B4, B6, B7, B8, B10		Yabancılar için Türkçe, s. 123
Dilek-Şart Kiplerinin çevirisi Türk romanlarındaki örnekler <i>Çalıkuşu</i> romanından bölümler	13.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B2, B4, B6, B7, B8, B10	a. lectures: 3 hours per week b. students are required to prepare in advance of the lectures	R. N. Güntekin, Çalıkuşu
Çeviride İsim tamlaması ve Sıfat	14.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B2, B4, B6, B7, B8	a. lectures: 3 hours per week b. students are	Bütün Dünya Dergisi

tamlamasının farkı <i>Tanıdığım En İyi Öğretmen hikâyesi</i>				required to prepare in advance of the lectures	
Geniş zaman fiillerinin çevirisi Türkçe ve Arapça ortak atasözleri ve deyimler <i>Atasözleri ve Deyimlerden örnekler</i>	15.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	B1, B2, B4, B6, B7, B8, B10	a. lectures: 3 hours per week b. students are required to prepare in advance of the lectures	Türkçe Atasözleri Deyimler Sözlüğü
Genel tekrar	16.hafta	Mehmet Siddik Yildirim	-	-	-

### 21. Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:

Primarily communicative approach will be applied and encourage the students to translate. Group work, discussion.

### 22. Evaluation Methods and Course Requirements:

Opportunities to demonstrate achievement of the ILOs are provided through the following assessment methods and requirements:

Participation and activities (Quiz, HW, CW)	:	%20
Mid-Term Exam	:	%30
Final Exam	:	%50

### 23. Course Policies:

#### A- Attendance policies:

Only the number of absences allowed by the university is accepted. Low attendance influences the participation mark (An absent student cannot participate).

#### B- Absences from exams and handing in assignments on time:

Mid-term and finals can be made up with an official excuse. Quizzes can **never** be made up no matter how justified

your absence was.

C- Health and safety procedures:

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, misbehavior:

Strict

E- Grading policy:

Strict

F- Available university services that support achievement in the course:

## 24. Required equipment:

Computer, data show

## 25. References:

A- Required book (s), assigned reading and audio-visuals:

1. Yabancılar İçin Türkçe, I, Ankara, 2006
2. Yeni Hitit Yabancılar İçin Türkçe Ders Kitabı, 1 Temel, Ankara,
3. Başkent Üniversitesi Kültür Yayını *Bütün Dünya*, (bütün sayıları)
4. *Şebnem* dergisi (bütün sayıları)
5. Refik Halit Karay, *Eskici*, [www.edeyatforum.com](http://www.edeyatforum.com)
6. Ömer Seyfettin, *Hikâyeleri*
7. Talip Arışahin, *Küfeci*
8. Türkçe Şiir, <http://www.cs.rpi.edu/~sibel/poetry/>
9. Reşat Nuri Güntekin, *Çalıkuşu*, İnkılap Yay., İstanbul, 48.baskı

B- Recommended books, materials, and media:

Dictionaries

[www.arapcaokulu.com](http://www.arapcaokulu.com)

[www.arabiyye.com](http://www.arabiyye.com)

[www.arapcadersanesi.com](http://www.arapcadersanesi.com)

[www.slideshare.net](http://www.slideshare.net)

[www.turkceciler.com](http://www.turkceciler.com)

[www.adaminsitesi.com](http://www.adaminsitesi.com)  
<http://www.cs.rpi.edu/~sibel/poetry/>

**26. Additional information:**

Name of Course Coordinator: M.Siddik Yildirim Signature: ----- Date: -----

Head of curriculum committee/Department: ----- Signature: -----

Head of Department: ----- Signature: -----

Head of curriculum committee/Faculty: ----- Signature: -----

Dean: ----- -Signature: -----

Assurance

Copy to:  
Head of Department  
Assistant Dean for Quality

Course File